



## Convention on Biological Diversity

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/7  
10 октября 2014 года

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА  
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА  
СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ  
ПРИМЕНЕНИЯ

Первое совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 13-17 октября 2014 года

Пункт 10 предварительной повестки дня\*

### **СОВМЕСТНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ СТИМУЛИРОВАНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА И РАССМОТРЕНИЯ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

*Записка Исполнительного секретаря*

#### **ВВЕДЕНИЕ**

1. Согласно статье 30 Нагойского протокола по доступу к генетическим ресурсам и равному и справедливому распределению выгод от его применения, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения.

2. В соответствии с планом работы (пункт 4 раздела А приложения II решения X/1) Межправительственный комитет по Нагойскому протоколу рассмотрел этот вопрос на своем первом совещании, проходившем в Монреале 5-10 июня 2011 года. Совещание экспертов, созданное в феврале 2012 года, рассмотрело и уточнило возможные элементы и варианты проекта совместных процедур и механизмов в рамках Протокола. Итоги совещания экспертов были переданы второму совещанию Межправительственного комитета, состоявшемуся в Дели 2-6 июля 2012 года, на котором их рассмотрение и уточнение было продолжено.

3. Межправительственный комитет продолжил рассмотрение совместных процедур и организационных механизмов для содействия соблюдению и рассмотрения случаев несоблюдения на своем третьем совещании, проходившем в городе Пхёнчхан, Республика Корея, 24-28 февраля 2014 года. Совещание постановило направить текст процедур и механизмов первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, для его рассмотрения и утверждения (рекомендация 3/6).

4. Межправительственный комитет доложил о своей работе 12-му совещанию Конференции Сторон (КС), которое приняло решение учредить контактную группу для

\* UNEP/CBD/NP/COP-MOP/1/1.

продолжения обсуждений по совместным процедурам и механизмам. Совещание контактной группы состоялось в первую неделю КС 12 и внесло дальнейшие улучшения в проект текста. Пересмотренный проект текста «Совместные процедуры и организационные механизмы для стимулирования соблюдения положений Нагойского протокола и рассмотрения случаев несоблюдения» прилагается к настоящему документу и направляется первому совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, для дальнейшего рассмотрения и утверждения.

5. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, возможно, пожелает изучить и утвердить проект процедур и механизмов соблюдения. Для принятия процедур и механизмов может также потребоваться избрание членов комитета по соблюдению, который будет учрежден в соответствии с разделом В имеющегося проекта текста о процедурах и механизмах соблюдения.

*Приложение***СОВМЕСТНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ  
СТИМУЛИРОВАНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА И  
РАССМОТРЕНИЯ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

Следующие процедуры и механизмы разработаны в соответствии со статьей 30 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (Протокол).

***А. Цели, характер и основополагающие принципы***

1. Целью процедур и механизмов обеспечения соблюдения является стимулирование соблюдения положений Протокола и рассмотрение случаев несоблюдения. В таких процедурах и механизмах предусматривается оказание по мере необходимости консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров в рамках статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии (Конвенция) и без ущерба для них.
2. Процедуры и механизмы обеспечения соблюдения носят бесконфликтный, коллегиальный, простой, оперативный, консультативный, обеспечивающий содействие, гибкий и рентабельный характер.
3. Функционирование процедур и механизмов обеспечения соблюдения регулируется принципами беспристрастности, надлежащей процедуры, норм права, недискриминации, прозрачности, подотчетности, предсказуемости, добросовестности и эффективности. Конкретное внимание уделяется особым нуждам Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой и с полным учетом при этом трудностей, с которыми они сталкиваются при осуществлении Протокола.

***В. Организационные механизмы***

1. Комитет по соблюдению, в дальнейшем именуемый "Комитет", учреждается настоящим документом в соответствии со статьей 30 Протокола для выполнения функций, конкретно определенных в настоящем документе.
2. Комитет состоит из 15 членов, назначаемых Сторонами на основе представительства трех членов, утвержденных каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций. [В число кандидатур могут входить представители коренных и местных общин.] [Кроме того, [один][два] представитель[я] коренных и местных общин, назначенные [Сторонами][x], выступают в качестве [наблюдателей][членов без права голоса][членов]]. Кандидатуры избираются Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола (КС-ССП)<sup>1</sup>.
3. Каждая региональная группа Организации Объединенных Наций должна представить одного кандидата в члены, которого назначают Стороны и избирает КС-ССП, для замены члена, уходящего в отставку или неспособного завершить свой срок полномочий.
4. Члены Комитета обладают признанной компетентностью, включая технические, юридические или научные экспертные знания, в областях, относящихся к сфере действия Протокола, таких как генетические ресурсы и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, и действуют объективно, в наилучших интересах Протокола и в своем индивидуальном качестве эксперта.
5. Члены избираются КС-ССП на период в четыре года, являющийся полным сроком полномочий. На своем первом совещании КС-ССП избирает пять членов, по одному из каждого региона, на половину срока полномочий и десять членов, по два из каждого региона, на полный срок полномочий. Во всех последующих случаях КС-ССП избирает новых членов на полный срок полномочий для замены тех, чей срок полномочий истек. Члены не могут избираться более чем на два срока подряд.

<sup>1</sup> В зависимости от подхода, принятого в пункте 2, могут потребоваться последующие изменения.

6. Комитет проводит совещания по крайней мере один раз в каждый межсессионный период и может в случае необходимости и при условии наличия финансовых ресурсов проводить дополнительные совещания. При определении сроков проведения совещаний следует уделять должное внимание запланированным совещаниям КС-ССП и других соответствующих органов в рамках Протокола, а также рентабельному календарному планированию. Совещания следует проводить не менее чем за три месяца до совещаний КС-ССП.

7. Комитет разрабатывает и представляет на рассмотрение и утверждение КС-ССП свои правила процедуры, включая правила, касающиеся конфиденциальности и конфликта интересов.

8. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя, должность которых будут занимать по очереди представители пяти региональных групп Организации Объединенных Наций.

9. Две трети членов Комитета составляют кворум.

9 бис Комитет [прилагает все усилия для] достижения согласия по всем вопросам существа путем консенсуса. [Если все усилия по достижению консенсуса исчерпаны, а согласия достичь не удалось, то в качестве крайней меры должно быть принято любое решение большинством в [три четверти] всех присутствующих и голосующих членов либо 8 членами, в зависимости от того, какое из чисел больше. В докладе о работе любого из совещаний Комитета, на котором не был достигнут консенсус, отражаются мнения всех членов Комитета.] После того, как доклад принят, он предается гласности.

10. Совещания Комитета являются открытыми, если только Комитет не примет иного решения. Когда Комитет рассматривает индивидуальные случаи Сторон, изучая соблюдение ими своих обязательств, тогда совещания Комитета являются открытыми для Сторон и закрытыми для общественности, если только соответствующая Сторона не условится о противном.

10 бис "Соответствующая Сторона" означает Сторону, в отношении которой поднят вопрос в рамках раздела D.

11. Секретариат обслуживает совещания Комитета и выполняет любые дополнительные функции, возложенные на него в рамках этих процедур.

### ***C. Функции Комитета<sup>2</sup>***

1. Комитет в целях обеспечения соблюдения положений Протокола и рассмотрения случаев несоблюдения выполняет функции в рамках данных процедур и любые другие функции, возложенные на него КС-ССП.

2. Выполняя данные функции, Комитет может консультироваться с комитетами по соблюдению других соглашений в целях обмена опытом по вопросам соблюдения и вариантами их решения.

3. Комитет представляет доклады о своей работе, в том числе рекомендации относительно выполнения им своих функций, на очередных совещаниях КС-ССП для рассмотрения и принятия соответствующих мер.

### ***D. Процедуры***

1. Комитет получает любые материалы, касающиеся вопросов соблюдения или несоблюдения положений Протокола, от:

- a) любой Стороны в отношении самой себя;
- b) любой Стороны в отношении другой Стороны;
- c) КС-ССП;

d) [секретариата [, когда Сторона не представляет доклад, требуемый в соответствии со статьей 29, при условии, что вопрос не был разрешен в течение девяноста дней путем консультации с соответствующей Стороной [или на основе информации, содержащейся в национальных докладах

или в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, о том, что соответствующая Сторона сталкивается с трудностями в выполнении своих обязательств в рамках Протокола)[или соответствующей информации, представленной в секретариат коренной и местной общиной касательно положений Нагойского протокола, вызывающих непосредственную озабоченность данной коренной и местной общины, при условии, что секретариат проинформировал данную Сторону и дал данной Стороне возможность представить ответ в течение x дней]]];] или

е) [коренных и местных общин [, поддержанных Стороной, на национальной территории которой они находятся,][по вопросам, касающимся соблюдения положений Нагойского протокола в отношении их обычного права, общинных протоколов и процедур (в зависимости от случая), в отношении их традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами]

2. Любой материал должен быть представлен в Комитет через секретариат в письменной форме и содержать следующую информацию:

- а) суть вопроса;
- б) соответствующие положения Протокола; и
- с) информацию, обосновывающую суть вопроса.

3. Секретариат передает любой материал, упомянутый выше, в пункте 1 а), в Комитет в течение 30 календарных дней с момента его получения.

4. Секретариат передает любой другой материал, упомянутый выше, в пункте 1, соответствующей Стороне в течение 30 календарных дней с момента его получения.

5. Когда соответствующая Сторона получит материал, она должна ответить и представить соответствующую информацию в течение 60 календарных дней с момента получения материала, за исключением случаев, когда Сторона попросит продлить срок. Такое продление срока может быть разрешено Председателем Комитета на период до 90 календарных дней.

6. После того, как секретариат получит ответ и любую информацию от соответствующей Стороны или из других источников, он передает материалы, ответ и такую информацию в Комитет. В случае, если секретариат не получит ответа или информации от соответствующей Стороны в течение начального или продленного срока, как предусмотрено выше, в пункте 6, он незамедлительно передает материалы в Комитет.

7. Комитет может принять решение об отказе от рассмотрения любого материала, представленного в соответствии с вышеприведенными пунктами 1 b) –1 ....), если он [носит малозначительный [или явно плохо аргументированный характер]

8. Соответствующая Сторона [и Сторона [или субъект], представившая материал,] может участвовать в рассмотрении материалов и выступать с ответами или замечаниями в Комитете, но не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитетом. Комитет представляет проект рекомендаций [соответствующей Стороне][названным Сторонам], которой предоставляется возможность выступить с замечаниями. [Любые такие замечания должны быть отражены в докладе Комитета [и/или приложены к нему.]

9. Кроме процедур, изложенных в настоящем разделе, Комитет может изучить системные вопросы общего несоблюдения, о которых ему стало известно.

#### ***Е. Информация для Комитета по соблюдению и консультация с ним после инициирования процедур***

1. Комитет может запрашивать, получать и рассматривать информацию из соответствующих источников [в том числе от затронутых коренных и местных общин]. При этом следует обеспечивать надежность информации.

2. Комитет может обращаться за консультациями к независимым экспертам, включая в частности случаи, когда непосредственно затронуты коренные и местные общины со стороны эксперта коренных и местных общин.

3. Комитет может организовать по запросу соответствующей Стороны сбор информации на территории этой Стороны.

***F. Меры по содействию соблюдению и рассмотрению случаев несоблюдения***

1. При рассмотрении нижеперечисленных мер Комитет принимает во внимание:
    - a) возможности соответствующей Стороны соблюдать свои обязательства;
    - b) особые потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой; и
    - c) такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения.
  2. Комитет в целях стимулирования соблюдения и реагирования на случаи несоблюдения может:
    - a) предлагать в зависимости от обстоятельств консультации или помощь соответствующей Стороне;
    - b) поручить или помочь в зависимости от обстоятельств соответствующей Стороне разработать для представления план действий по обеспечению соблюдения с указанием соответствующих мер, согласованных сроков и индикаторов для оценки удовлетворительности результатов осуществления;
    - c) предложить соответствующей Стороне представлять отчеты о результатах ее деятельности по соблюдению своих обязательств в рамках Протокола;
2. *бис* КС-ССП может по рекомендации Комитета также в целях стимулирования соблюдения и реагирования на случаи несоблюдения:
- a) принимать любые меры, приведенные выше, в пунктах 2 а)-...);
  - b) облегчать [или обеспечивать] в зависимости от случая доступ к финансовой и технической помощи, передаче технологии, профессиональной подготовке и другим мерам по созданию потенциала;
  - c) направлять соответствующей Стороне письменное предупреждение, заявление с выражением озабоченности или декларацию о несоблюдении;
  - d) [в случаях серьезного или повторного несоблюдения принимать решение о применении надлежащих мер согласно нормам международного права;]
  - e) [приостановить конкретные права и привилегии в соответствии с применимыми нормами международного права, регулирующими прекращение действия договора;]
  - f) принимать решение о принятии сообразно обстоятельствам любой другой меры в соответствии с пунктом 4 статьи 26 Протокола.

***[F бис). Омбудсмен***

Комитет учреждает должность омбудсмана по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания содействия развивающимся странам и коренным и местным общинам в выявлении случаев несоблюдения и представлении материалов в Комитет.]

***G. Обзор процедур и механизмов***

КС-ССП проводит оценку эффективности данных процедур и механизмов в рамках оценки и обзора, предусмотренных в статье 31 Протокола, и принимает соответствующие меры.